**Габриэль Форе**

**Pavane – Павана**

Для хора и оркестра

На стихи Графа Робера де Монтескью (или Монтескьё-Фезансака)

**Op.50 (1887)**

Подстрочный перевод с французского,

двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

Оригинальный стихотворный текст на французском языке доступен в интернете по ссылке:

<https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/PT6020.pdf>

<https://wiki2.org/en/Pavane_(Faur%C3%A9)>

<https://canzone.asso.fr/?page_id=246>

Используемые в тексте Паваны имена персонажей (Линдор, Тирсис, Миртиль, Лиде, Эгле, Хлоя) типичны и традиционны для поэзии и искусства пасторальной эпохи. Они отсылат нас к определённой эпохе и направлению в искусстве. Например, Тирсис – пастух, главный герой чрезвычайно популярной в свой время оперы Ариости «Тирсис» (1696). Хлоя — персонаж в «Дафнис и Хлоя» древнегреческого писателя Лонга, во времена Форе воспетая его младшим современником и близким другом Морисом Равелем. Также упоминание этих имён даёт нам повод поразмышлять на тему вечной комедии (или трагедии?) Любви, уделяя особое внимание соответствию между словом и музыкой. Грустный и меланхоличный тон паваны, танца с двухдольным ритмом, особенно распространённого в 16-м веке, подчёркивает атмосферу морального поражения разума, подверженного эфемерной влюблённости и, в то же время, отчаянного решения распрощаться с любовью. Добро и зло состязаются, а "добрые дни!" перевешивают "прощай!". Это указывает, что обманчивая иллюзия любви продолжает жить и царить.

|  |  |
| --- | --- |
| **SOPRANOS:**  C’est Lindor, c’est Tircis  et c’est tous nos vainqueurs  **BASSES:**  C’est Myrtil, c’est Lydé!  les reines de nos cœurs  **ALTOS:**  comme ils sont provocants!  Comme ils sont fiers toujours !  **LES QUATRE VOIX:**  Comme on ose régner  sur nos sorts et nos jours  **SOPRANOS:**  Faites attention!  **BASSES:**  observez la mesure!  **SOPRANOS:**  Ô la mortelle injure!  **TENORS:**  la cadence est moins lente et la chute plus sûre.  **ALTOS:**  Nous rabattrons bien leurs caquets  **BASSES:**  nous serons bientôt leurs laquais!  **ALTOS:**  qu’ils sont laids!  **TENORS:**  Chers minois!  **SOPRANOS ET ALTOS:**  Qu’ils sont fols!  **BASSES:**  airs coquets!  **TENORS:**  et c’est toujours de même,  **BASSES:**  et c’est ainsi toujours!  **SOPRANOS ET ALTOS:**  On s’adore, on se hait!  On maudit ses amours!  **BASSES et TENORS:**  on s’adore!  **LES QUATRE VOIX:**  On se hait  **SOPRANOS:**  on maudit ses amours!  **TENORS:**  Adieu Myrtil!  Eglé, Chloé, démons moquleurs!  **ALTOS:**  adieu donc  et bons jours aux tyrans de nos cœurs!  **QUATRE VOIX:**  et bons jours! | **СОПРАНО:**  Вот Линдор! Вот и Тирсис!  и все завоеватели наши!  **БАСЫ:**  Это Миртиль! это Лиде!  Царицы наших сердец!  **АЛЬТЫ:**  Как задорны они, вызывающи!  Какие они гордецы!  **ЧЕТЫРЕ ГОЛОСА:**  Как дерзнули царить они,  распоряжаться судьбою нашей, и днями?  **СОПРАНО:**  Внимательны будьте!  **БАСЫ:**  Держите шаг!  **СОПРАНО:**  О, обида смертельная!  **ТЕНОРА:**  Метр не такой уж медленный!  **АЛЬТЫ:**  Такт ровнее держите!  **БАСЫ:**  Скоро мы станем лакеями их!  **АЛЬТЫ:**  Какие уроды!  **ТЕНОРА:**  Дорогие личики!  **СОПРАНО И АЛЬТЫ:**  Свихнулись они!  **БАСЫ:**  Кокетки!  **ТЕНОРА:**  И всегда одинаковые...  **БАСЫ:**  ...всегда неизменны!  **СОПРАНО И АЛЬТЫ:**  Восхитительно, превосходно!  Проклятье любимым!  **БАСЫ И ТЕНОР!А:**  ...обожаем  **ЧЕТЫРЁХГОЛОСИЕ:**  Превосходно...  **СОПРАНО:**  Проклятие этой любви  **ТЕНОРА:**  Прощай Миртиль!  Эгле, Хлоя, чертовки насмешливые!  **АЛЬТЫ:**  Прощайте же,  Восприветствуем тиранов наших сердец!  **ЧЕТЫРЁХГОЛОСИЕ**  И добрых всем дней! |